

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix006

Édition critique

1503, mars.

Type de document: Procès

Objet: Procès à propos de barils d'anchois entre Baptistine Escalha et André Argentier.

Support: Cahier format 21 x 28, 52 ff^o, couverture récente en carton; le premier folio a les bords décolorés, le dernier est à moitié déchiré et très sali. Le provençal alterne avec quelques paragraphes en latin.

Lieu de conservation: AD Aix-en-Provence, fonds Laucage, 306 E 1053, f^o 14r^o et v^o.

Transcription de la charte

1 ^[1] ^[2] Per dona Baptestina \2 Escalha *contra* Andrieu Argentier \3
^[3] lo mulatier, civitatis \4 Aquensis· **2** Refferis Johannes de Alba
 Petra, servent, aver citat *per* \5sonalment Andrieu Argentiera a
 deman a ·VIII. horas· **3** Die ·VIII^a· Marsii **4** Comparet la honesta
 fema dona Baptestina Escalha \6 de la cieutat de Marselha, et
 demanda a Andrieu Argentiera, \7 mulatier d'Aix, quatre barriellas
 de anchoisas de Cadaquier, \8 las qualas li ha bailat a Marselha *per*
 venir vendre a-s'Aix \9 en companhia de plus grant *quantitat* de
 barrillas, las \10 qualas avia aduch aissi a-s'Aix *per* vendre en non
 lad. \11 Baptestina ^[4], et las qualas el ha darrier si, et *per* aquo \12
 faire demanda el esser compellit· **5** Respond lod. Argentiera *que*
 es-veritat que lad. Baptestina \13 li avia bailat ·X. barrillas d'
 anchoias a port, las qualas \14 descarguet a son hostel deld.
 Argentiera, et en apres \15 lad. Baptestina las venguet querir, et las
 ha agudas, \16 so-es *per* las mestre mestre ^[5] Benech lo fornier, al
 qual \17 el las ha donadas *per* conmandament de lad. Baptestina,
 exceptada una barrilla, la quala li-a vendut mestre \18 Benech ^[6] *per*
 pres de ·XXII. gros, et aquo en diminution \19 tant del port como de
 sal *que* lod. Argentier ha donat \20 *per* far faire de salmueira a-lasd.
 ·X. barrillas· **6** Lad. Baptestina nega so que el dis non estre ansins,
 acceptant \21 la confession deld. Argentiera en aquo *que* fa *per* el· **7**
 \22 Lod. Argentiera si somet de *provar*, et demanda terme· **8** \23
 Lad. Baptestina protesta de tos sos daumages et interesse \24 los
 quals li poirian venir· **9** \25 Lo noble Jaumet de la Roca, juge, ordena
que lod. Argentiera \26 *prove* *per* tout lo jourt de huey, admectent la
 protestation de \27 lad. Baptestina en *quant* ^[7] pot **10** \28 ^[8] a
 ·VIII.-de Mars **11** En lad. causa· **12** Referis Juhan de Albapetra, s

ervent de la \29 villa, aver citat mestre Bent Pochet, \30 fornier, per garentier davant los juges dels \31 merchans al jort d'uey, a doas horas \32 ^[9] apres miech jort en lad. causa \33 a l'istansa de Andrieu Argentier· **13** \34 En la causa de dona Baptestina \35 *contra* Andrieu Argentiera· **14** Deposition de mestre Benet Pichon, fornier· **15** L'an et lo jourt susd. *constituant* lod. mestre Benet, \36 fornier, testimony per la part de lad. Andrieua ^[i] produch et \37 citat, et aissi interrogat megensant son jurament, et de \38 dex lieuras de coronat, de dire la veritat de las \39 causas que sera interrogat; local a respondut sus \40 los enterrogatoris que li son stas fachs, so es: si el \41 sap que lo sobredich Andrieu Argentiera ayo rendut et \42 restituït a lad. dona Bastiana, so es a saber las dex \43 barrillas d'anchoyes, respont lod. mestre Benet que es veritat, que de conmandament de-lad. dona \44 Batestina et de son marit ^[10] lod. mestre Benet anet prendre a la mayzon deld. \45 Andrieu Argentiera tres barrillas d'anchoyas, las callas \46 fes portar al marit de-lad. dona Batistina a Prat \47 Battalhies, per so que non podien intrar a s'Aix ^[iii]. Item, et \48 una altra fes, syeis barrillas de lad. anchoya, \49 las callas portet a-lad. dona Batistina et son marit \50 al portal de Sant Johan, per so que non podien intrar; \51 lasquals barrillas losd. marit et molher aneron ressebre, \52 et ansins en an agut nou barrillas· Aultra causa \53 dis non saber· **16** Interrogat que es devenguda la deseme barilla, respont lod. mestre Benet que l'a venduda ald. \54 Argentiera per pres de vint et dos gros· Aultra-causa \55 dis non saber, et pertant non es stat plus interrogat· ^[11]

Notes de transcription

^[1] Tout ce folio est cancellé.

^[2] En marge sur quatre lignes.

[3] *ros* barré.

[4] Première écriture: *batestinia* puis reprise du *a* pour englober le *i*, d'où *batestina*.

[5] Sic. Lapsus: deux fois *mestre*, au lieu de *mans[de]mestre*, ce qui va avec le sens de la phrase.

[6] *tant* barré.

[7] *quedel* barré.

[8] Tout ce folio est annulé.

[9] *ap* avec un *p* tildé barré.

[10] Longue phrase barrée: *AndrieuArgentieraanetportaralamayzondeld. mestreBenetnobayletald..*

[11] En marge, en face des lignes 4 à 7 du texte de la déposition: *aagut, tantperla relationetlotermedavantscrichcomoperladeposition, Grosdosetmyech.*

Notes linguistiques

[i] Dans ce § le scribe va commettre un maximum d'erreurs: ici, un féminin pour un homme; plus bas, *Batestina* s'appelle *Bastiana*; etc. (voir la note suivante).

[ii] Il y avait à nouveau la peste dans la région, et les portes d'Aix étaient fermées.